

No. 41683

**Brazil
and
Ethiopia**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on technical cooperation in the area of health. Addis Ababa, 8 March 2005

Entry into force: *8 March 2005 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Éthiopie**

Protocole d'intention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé. Addis-Abeba, 8 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 mars 2005 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON
TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA OF HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as "Parties"),

Encouraged by the will to strengthen the friendly ties existing between the two countries and peoples;

Certain to develop and to deepen the cooperation relationships;

Confirming their fidelity to the objectives and principles of the Organization of the United Nations' Charter;

Decide, imbued with a spirit of full independence, respect for the sovereignty, non intervention in the internal matters of each State and reciprocity of interests, to conclude the present Protocol of Intent:

1. The Parties commit themselves, on the basis of reciprocity and whenever requested, with the mutual installment of technical cooperation in the domain of health, with emphasis on Malaria and Immunization to be developed mainly in the areas of:

- a) disease surveillance;
- b) diseases prevention;
- c) health management information system;
- d) formulation and implementation of public health policies;
- e) human resources training for both Parties; and
- f) others that the Parties consider suitable to the accomplishment of its interests.

2. The implementation of actions in the areas foreseen in paragraph 1 will be executed by means of Isolated Activities.

3. For the implementation of the technical cooperation projects in the domain of health, conceived under the scope of future Isolated Activities, the Parties may establish partnerships with the public and private sectors' institutions, organisms and international entities, as well as with non-governmental organizations.

4. The subjects related to the technical cooperation in the domain of health will be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency and executed by the Ministry of Health.

5. The subjects related to the technical cooperation in the domain of health will be coordinated and executed, on the Ethiopian side, by the Ministry of Health.

6. The Parties shall meet to negotiate the terms of the cooperation to be developed, as well as of the Complementary Agreements and projects.

7. The present Protocol of Intent will come into force on the date of its signature and will be valid for two (2) years, being automatically renewable for the same period.

8. Either Party may express its intention to terminate this Protocol of Intent, through diplomatic channels. Termination shall be effective six (6) months after the receipt of the notification and shall not jeopardize activities under execution.

Done at Addis Ababa, on March 8, 2005 in two original texts, in the Portuguese and English languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

NEI FUTURO BITENCOURT

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

TEWODROS ADHANOM

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DEMOCRÁTICA DA ETIÓPIA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal Democrática da Etiópia
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica entre os dois países;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da saúde, com ênfase em Malária e Imunizações, a desenvolver-se principalmente nas áreas de:

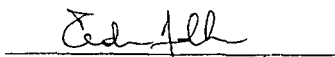
- a) vigilância epidemiológica;
- b) prevenção de doenças;
- c) participação da sociedade civil;
- d) informação em saúde;
- e) formulação e implementação de políticas de saúde pública;
- f) capacitação de recursos humanos de ambas as partes para o desenvolvimento técnico; e

- g) em outras áreas que as partes julguem adequadas à realização de seus interesses.
2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de Atividades Isoladas.
3. Para a implementação das atividades de cooperação técnica no domínio da saúde, concebidos sob a égide das futuras Atividades Isoladas, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Saúde.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados e executados, do lado etíope, pelos setores competentes do Ministério da Saúde.
6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como das Atividades Isoladas.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, sendo automaticamente renovável pelo mesmo período.
8. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação, sem o comprometimento das atividades em curso.

Feito em Addis Abeba, aos 08 dias do mês de maio de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

NEI FUTURO BITENCOURT
Encarregado de Negócios, a.i.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DEMOCRÁTICA
DA ETIÓPIA

TEWODROS ADHANOM
Ministro de Estado da Saúde

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie, (ci-après dénommés les " Parties "),

Encouragés par la volonté de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples;

Assurés d'étendre et d'approfondir leurs rapports de coopération;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Décident, animés par un esprit de totale indépendance, de respect de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intention :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur une base de réciprocité et sur demande, une coopération technique dans le domaine de la santé, axée notamment sur le paludisme et la vaccination, qui portera essentiellement sur les points suivants :

a) surveillance des maladies;

b) prévention des maladies;

c) système intégré de gestion de la santé;

d) élaboration et mise en oeuvre de mesures de santé publique;

e) formation de ressources humaines pour les deux Parties;

f) toutes autres questions que les Parties estiment se prêter à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions à mener dans les domaines visés au paragraphe 1 le seront au moyen d'Activités isolées.

3. Aux fins de la mise en oeuvre des projets de coopération technique dans le domaine de la santé conçus dans le cadre de futures Activités isolées, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, avec des organisations et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions touchant à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées, pour ce qui est du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération, leur exécution relevant du Ministère de la santé.

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées, pour ce qui est de l'Ethiopie, par les services compétents du Ministère de la santé, qui en assureront également l'exécution.

6. Les Parties tiendront des réunions pour négocier les modalités de la coopération à réaliser ainsi que les Accords complémentaires et projets.

7. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature; il produira ses effets pendant deux (2) ans et sera automatiquement reconduit pour une même durée.

8. Chaque Partie peut faire connaître son intention de dénoncer le présent Protocole par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de la notification et ne portera pas atteinte aux activités en cours d'exécution.

Fait à Addis Abeba, le 8 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

NEI FUTURO BITENCOURT

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique de l'Ethiopie :

TEWODROS ADHANOM

